Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/mdZakTl-AJ/22
Názov predmetu	základy tlmočníctva
Rozsah	1P + 3S
Počet kreditov	6
Vyučujúci	doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (prednášajúci), PhDr. Gabriela Siantová, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Cieľom prednášok a seminárov je teoreticky oboznámiť študentov s translatologickou vednou disciplínou – tlmočenie. Po získaní teoretických poznatkov budú študenti schopní aplikovať poznatky pri praktickom tlmočení – konkrétne v konzektuívnej technike s notáciou.

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch (povinnú účasť na prednáškach). Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch (povinnú účasť na prednáškach). Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

1) vedomosti: študent nadobudne vedomosti z oblasti tlmočníctva – základné pojmy a terminológiu, z prehľadu dejín tlmočenia, osvojí si prácu s externou pamäťou – teoretické a praktické základy notácie pri konzekutívnej technike tlmočenia ako i základy simultánneho tlmočenia;
2) zručnosti: praktickým nácvikom tlmočenia oboma smermi (anglický jazyk, slovenský jazyk) nadobudne študent základné zručnosti využívať konzekutívnu a simultánnu techniku v tlmočení, vytvárať notačný zápis;
3) profesijné kompetencie: študent bude odborne spôsobilý tlmočiť texty všeobecnej problematiky oboma smermi použitím prevažne konzekutívnej techniky tlmočenia;

4) prenositeľné kompetencie: študent bude schopný využívať odborné znalosti v praxi, samostatne sa rozhodovať, pracovať v rámci tímu, zvládať záťažové situácie a prekážky, implementovať jazykové zručnosti v materinskom jazyku ako i jazykové zručnosti v cudzom jazyku.

Stručná osnova predmetu

Prednášky:
1. Tlmočenie – základné pojmy
2. Tlmočenie ako predmet interdisciplinárneho charakteru
3. Tlmočenie a preklad – rozdiely
4. Prehľad dejín tlmočenia I
5. Prehľad dejín tlmočenia II
6. Špecifiká a úskalia pri tlmočení
7. Interná pamäť – krátkodobá, pracovná, dlhodobá pamäť
8. Techniky tlmočenia – základy konzekutívneho a simultánneho tlmočenia
9. Špecifiká pri tlmočení konzekutívnou technikou
10. Externá pamäť – základy notácie
11. Špecifiká pri tlmočení simultánnou technikou
12. Žánre tlmočenia

Semináre:
1. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
2. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
3. Nácvik notácie
4. Nácvik notácie
5. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
6. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
7. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka
8. Tlmočnícke stratégie v simultánnej technike – nácvik
9. Tlmočnícke stratégie v simultánnej technike – nácvik
10. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
11. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
12. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka

Sylabus predmetu

Prednášky:
1. Tlmočenie – základné pojmy
2. Tlmočenie ako predmet interdisciplinárneho charakteru
3. Tlmočenie a preklad – rozdiely
4. Prehľad dejín tlmočenia I
5. Prehľad dejín tlmočenia II
6. Špecifiká a úskalia pri tlmočení
7. Interná pamäť – krátkodobá, pracovná, dlhodobá pamäť
8. Techniky tlmočenia – základy konzekutívneho a simultánneho tlmočenia
9. Špecifiká pri tlmočení konzekutívnou technikou
10. Externá pamäť – základy notácie
11. Špecifiká pri tlmočení simultánnou technikou
12. Žánre tlmočenia

Semináre:
1. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
2. Tlmočnícke stratégie v konzekutívnej technike – nácvik
3. Nácvik notácie

4. Nácvik notácie
5. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
6. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
7. Nácvik konzekutívnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka
8. Tlmočnícke stratégie v simultánnej technike – nácvik
9. Tlmočnícke stratégie v simultánnej technike – nácvik
10. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
11. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka
12. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka

Odporúčaná literatúra

GROMOVÁ, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra : FF UKF. 2009. ISBN 978-80-8094-627-2
ROZAN, J-F. 2002. Note-taking in Consecutive Interpreting. Krakow : Tertium. 2002. ISBN 83-914764-4-8.
GILLIES, A. 2010. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. Manchester : St. Jerome Publishing. 2010. ISBN 1-900650-82-7
MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : Enigma. 2009. ISBN 978-80-89132-82-9
NOLAN, J. 2010. Interpretation. Multilingual Matters. 2010. ISBN 978-1-85359-791-6
PŐCHHACKER, F. 2004. Introducing interpreting studies. New York : Routledge. 2004. ISBN 978-0-415-26887-5

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, anglický

Poznámky

– časová záťaž študenta: 180 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 48
samoštúdium: 132